

穷理查开悟书

[美] 本杰明·富兰克林◎著
叶汀颀◎译
鹿喜喜◎绘



Tim could name a Horse in nine Languages;
So ignorant, that he bought a cow to ride on.

传授理财和处世的实用箴言：
幽默，睿智，发人深省



The royal Crown cures
not the Head-ach.



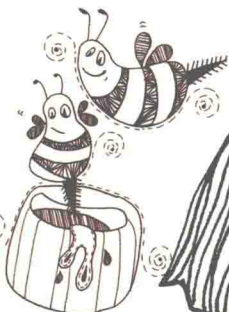
When the Well's dry,
we know the Worth of Water.



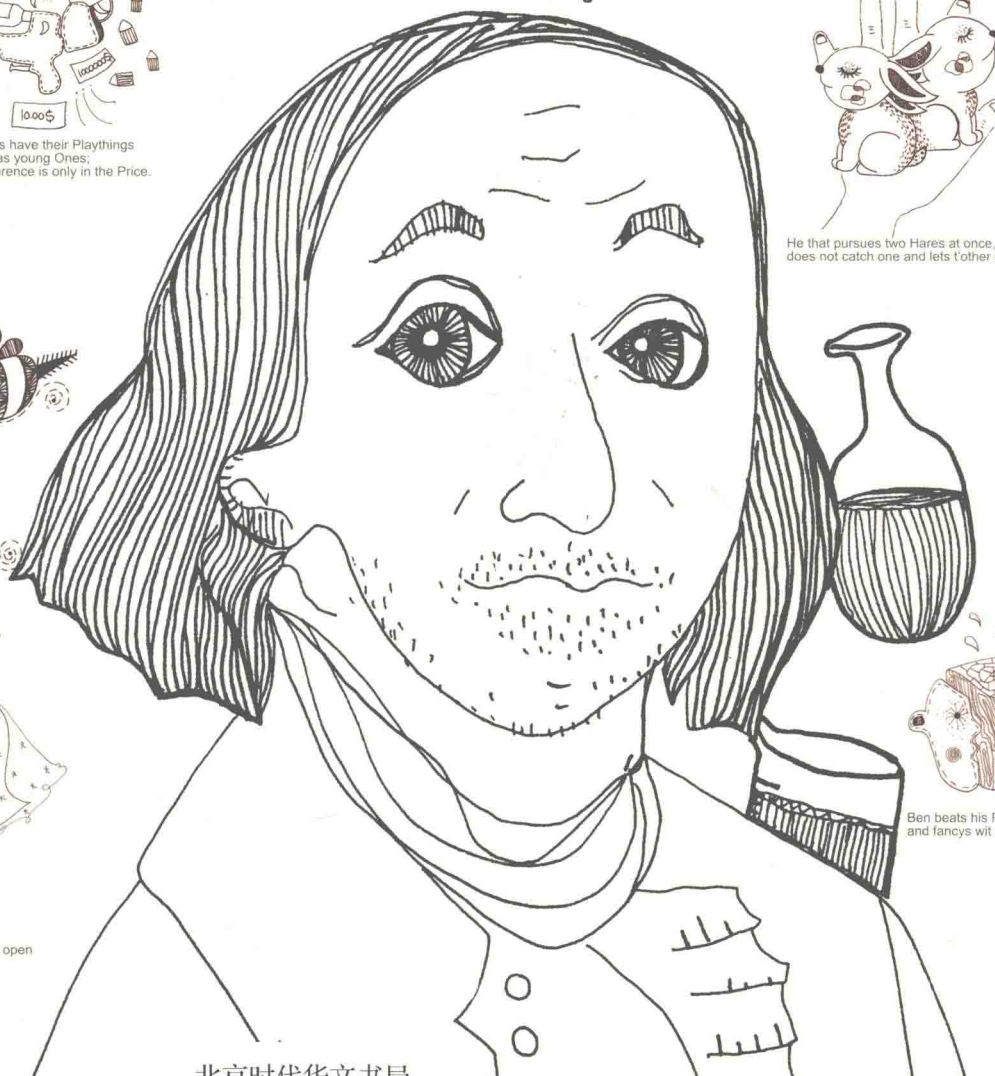
Old Boys have their Playthings
as well as young Ones;
the Difference is only in the Price.



He that pursues two Hares at once,
does not catch one and lets t'other go.



The Honey is sweet,
but the Bee has a Sting.

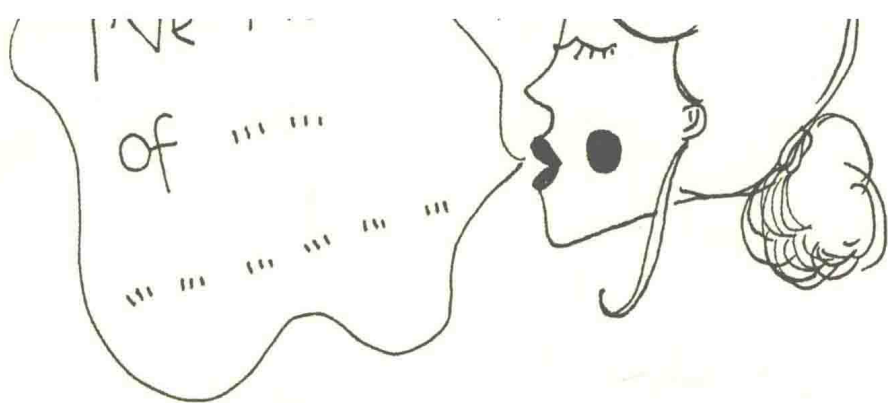


Ben beats his Pate,
and fancy wit will come.



Keep your eyes wide open
before marriage,
half shut afterwards.

北京时代华文书局

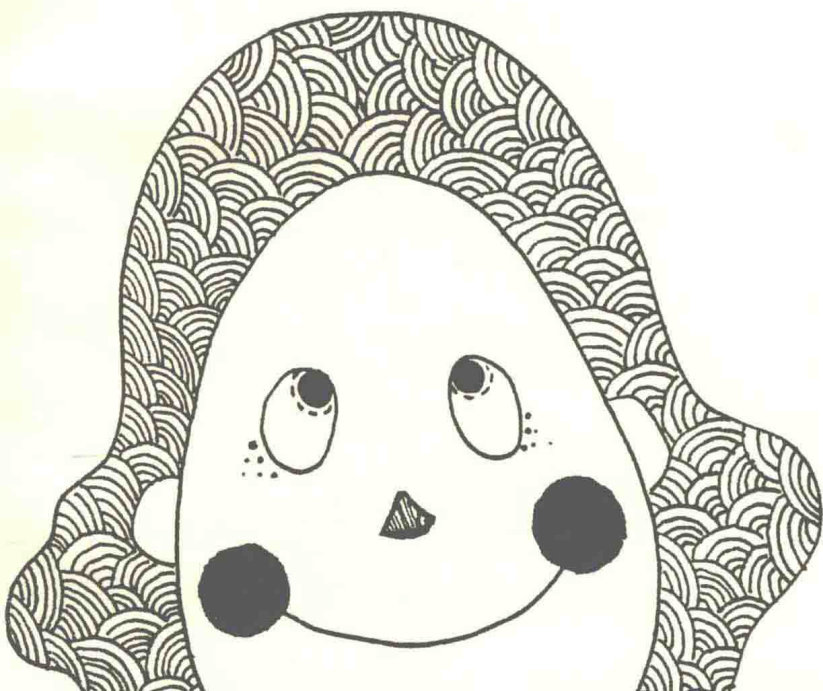
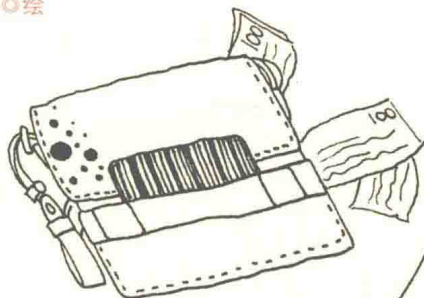
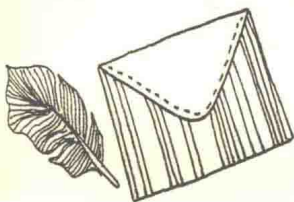


穷理查开悟书

[美] 本杰明·富兰克林◎著

叶汀颀◎译

鹿喜喜◎绘



北京时代华文书局

图书在版编目 (CIP) 数据

穷理查开悟书 / (美) 富兰克林著; 叶汀颀译. -- 北京: 北京时代华文书局, 2016.1
ISBN 978-7-5699-0758-2

I. ①穷… II. ①富… ②叶… III. ①人生哲学—通俗读物 IV. ①B821-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 320679 号

穷理查开悟书

著 者 | 本杰明·富兰克林

译 者 | 叶汀颀

出 版 人 | 杨红卫

统筹监制 | 王 水

选题策划 | 杨海明

责任编辑 | 王 水

装帧设计 | 新艺书文化 王艾迪

责任印制 | 刘 银 誉 敬

出版发行 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

北京时代华文书局 <http://www.bjsdsj.com.cn>

北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011 电话: 010-64267955 64267677

印 刷 | 北京中科印刷有限公司 010-69590320

(如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 787×1092mm 1/16

印 张 | 17.25

字 数 | 350 千字

版 次 | 2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-5699-0758-2

定 价 | 39.00 元

版权所有, 侵权必究

译者序

1732年12月28日，本杰明·富兰克林以虚构人物理查·萨德斯的名义编撰出版了第一本历书，并连续出版了25年。历书内容主要包括当年时令节气推算、天文气象预测、生活常识等，此外，作者还在其中穿插了谚语箴言、致富之道，使历书兼具工具书和箴言集的双重功能。

历书出版期间，正值北美殖民地时期，作为当时的社会规范与习俗，历书因其实用性成为美国移民人手一本的指南书。一方面，其中关于时令节气、天文气象的知识有效指导着人们生活；另一方面，其中的箴言警句激励着人们在人生道路上开拓进取。

时隔今日，历书已出版200多年，那些关于时令节气、天文气象的内容早已失去其时效性，但书中的箴言警句却历久弥新，对美国人民的价值观产生了深远影响，被誉为美国文化的基石、美国精神的象征、人生处世的典范。为了让中国读者领略富兰克林的精神与智慧，本书集结翻译出版了1732-1758年历书中的箴言部分。

在翻译过程中，译者力求客观、准确地呈现每句话的含义。智慧不分国界，有些箴言和我国谚语有异曲同工之妙，但译者避免套用国内现成的警句，尽量使原句的意思保持原生态，以便给读者留有更多思考和回味的空间。例如，Love well, whip well.这句话在汉语中能找到对应的谚语“爱之深，责之切”，译者直译为“爱得深，鞭子也抽得狠”，一是希望给读者更直

观的感受，二是为了保持句子的新鲜感，以防读者审美疲劳。类似这样的句子还有一些，读者可以在阅读中去发现感受。

虽说是箴言警句，但其中也不乏幽默风趣的俏皮话，让人忍俊不禁。比如，*Sal laughs at every thing you say. Why? Because she has fine Teeth.*（萨尔会嘲笑你所说的一切。为什么？因为她有一口好牙。）*When Man and Woman die, as Poets sung, His Heart's the last part moves, her last, the tongue.*（诗人说，当男人和女人死去时，男人最终停止运转的是心脏，而女人则是舌头。）另外，为了方便读者进行中英文对比阅读，本书特意在中文翻译下附有原文，供读者参考。书中难免存在纰漏，欢迎大家指正。

最后，希望您能拥有一次愉快的阅读体验。

译者

2015年10月14日

一场伟大的冒险

1732年，我的《理查·萨德斯》年历第一次出版，并保持了连续出版25年的纪录，读者一般称它为《穷理查年历》。我努力将其编得有趣又实用，《穷理查年历》的发行量很大，每年销售近10000册，我从中获利不少。我发现这本书拥有很多读者，州内几乎人手一本，每家至少有一册，我认为它是指导人们怎样生活既快捷又有效的方法，有段时间，人们甚至只买这本书。所以，我在年历的特殊日子里写下箴言，以此引导人们将勤奋和节俭作为致富的手段，并养成这种美德。让一个穷人一直保持正直诚实并非易事，用历书中的一句话说，就是“空口袋站不直”。

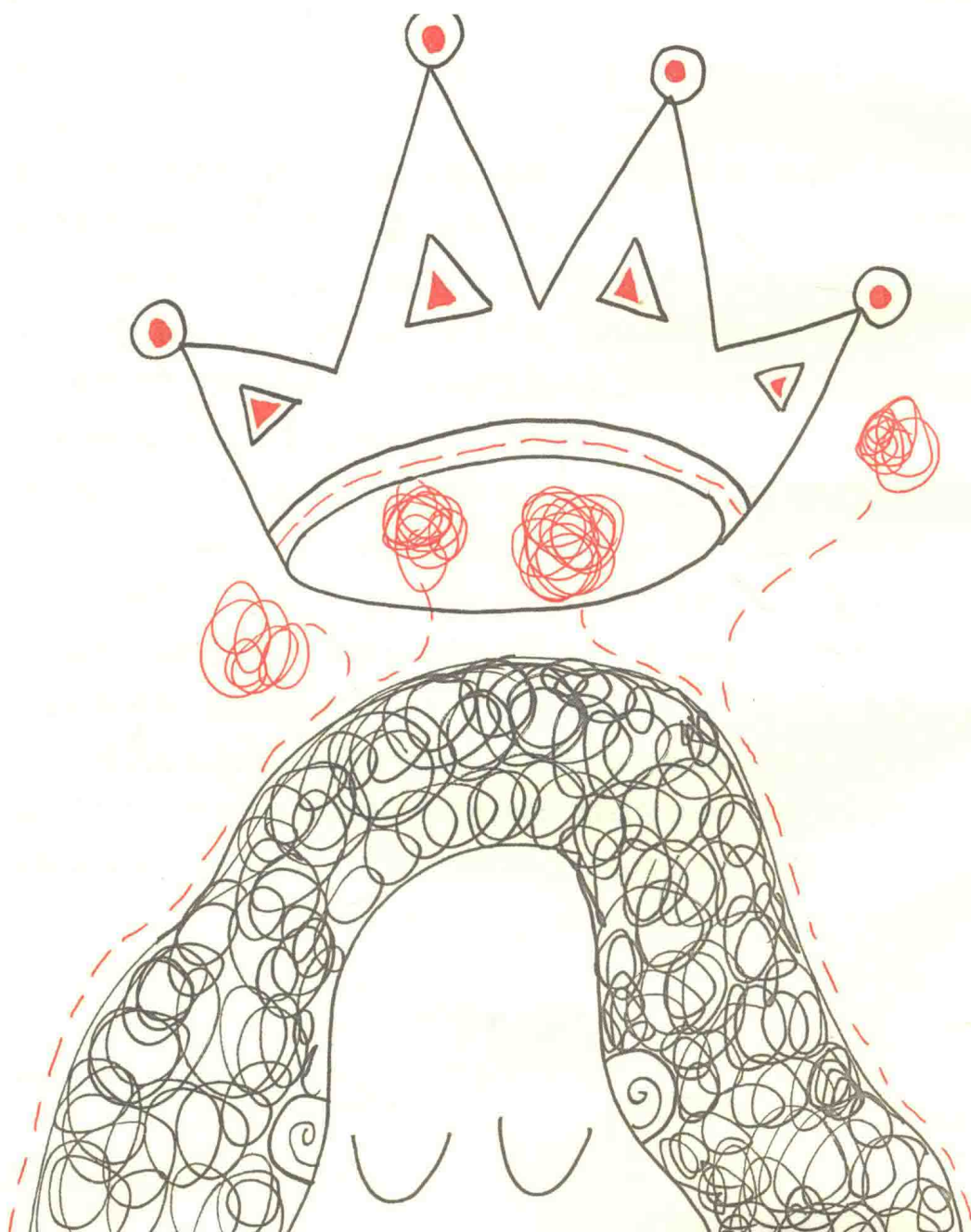
书中的箴言囊括了世界各国从古至今的智慧，我将它们收集在一起，给读者留下了深刻印象，获得广泛的好评，被欧洲各国报刊再三转载。在英国，人们将其中一些箴言印在纸上，贴在家里；在法国，有两种译本，传教士与绅士们竞相购买，赠予贫穷的教友与农民；在宾夕法尼亚州，因书中劝导人们不要挥霍金钱，特别是不要去购买那些没有什么实用价值的进口奢侈品，很多人都认为这本书帮助本州积蓄了更多财富，这可从本书出版后几年增加的货币上窥出一二。

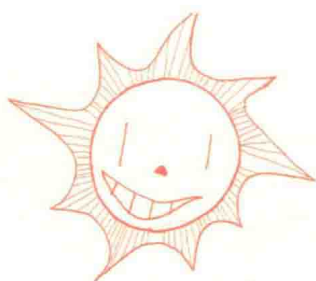
在我看来，这是一场伟大的冒险。

本杰明·富兰克林

皇冠也治不好头疼。

The royal Crown cures not the Head-ach.





目录

译者序	001
一场伟大的冒险	001



1733 年	001
1734 年	011
1735 年	027
1736 年	037
1737 年	049
1738 年	059
1739 年	067
1740 年	077
1741 年	087
1742 年	093
1743 年	109
1744 年	117
1745 年	127
1746 年	133
1747 年	139

1748 年 147

1749 年 161

1750 年 177

1751 年 185

1752 年 197

1753 年 207

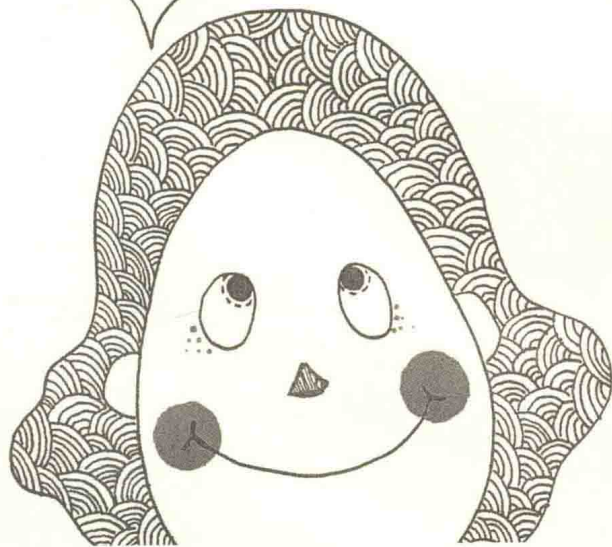
1754 年 215

1755 年 223

1756 年 231

1757 年 237

1758 年 253



穷理查开悟书

1733 年

POOR RICHARD'S
ALMANACK

亲爱的读者：

在这里，我想告诉大家，我写这本历书只为一个目的：让公众受益。这么说显然有些不坦诚，现如今，人们都很聪明，谎话编得再圆也骗不了大家，所以我还是如实招供吧：我没钱。我老婆很贤惠，但我也曾指出她过于骄傲，她忍无可忍，说她忙着纺纱织布时，我却无所事事，只知呆坐着看星星。她经常威胁我说，如果我再不利用我的书和那些咔哒作响的破玩意（她这么称呼我读书学习的工具）为家里挣点钱，她就将它们全烧了。恰好有位出版商愿意给我一笔合理的稿费，于是，我就如老婆所愿出版了这本历书。

若只是因为生活所迫，那我可能很久之前就该出版历书了。但我必须顾及我的同学兼好友泰坦·利兹先生的利益，我非常不想伤害他，但这个障碍（我极不情愿用这个词）即将消失。死神无情，不懂得敬重世间圣贤美德，准备向我的朋友发出致命一击，这位睿智的人不久将离我们而去。我预测他大概会在1733年10月17日下午3点29分去世，当时会有两颗星星交汇，而他却预测自己将活到10月26日。为这个小小的差异，我们过去九年经常争论不休，最终，他倾向于相信我的话。到底谁更准确，很快就会见分晓了。或许从明年起，人们就再也看不到他写的历书了，我想我应该承接这一任务，愿各位支持。我希望购买这本书的读者，能够认为自己不但买了一本实用的书，而且也是为自己的穷朋友做了一桩善事。我是本书的作者，读者是我的上帝，我是读者的仆人，我更乐意以这一理由作为我写作的动力。

您贫穷的朋友和仆人

理查·萨德斯



1.

最好的大夫，清楚大多数药物都没什么效果。

He's the best physician that knows the worthlessness of the most medicines.

2.

畅饮牧师酿的葡萄酒，尽享烘焙师做的布丁。

Never spare the Parson's wine, nor the Baker's pudding.

3.

登门造访不宜久留，以免主人生厌。

Visits should be short, like a winters day, Lest you're too trouble some hasten away.

4.

一个家没有女人和炉火，就好比一具没有灵魂的空皮囊。

A house without woman&Fire-light, is like a body without soul or sprite.

5.

国王和熊一样，总让身边的侍奉者提心吊胆。

Kings&Bears often worry their keepers.

6.

钱包轻时心事重。

Light purse, heavy heart.

7.

傻子才会让医生继承自己的遗产。

He's a Fool that makes his Doctor his Heir.

8.

娶老婆前，要为她准备好居所和炉火。

Ne'er take a wife till thou hast a house (& a fire) to put her in.

9.

他走了，什么都没落下，就是忘了和债主道别。

He's gone, and forgot nothing but to say Farewell to his creditors.

10.

爱得深，鞭子也抽得狠。

Love well, whip well.

11.

饿汉眼里没有馊面包。

Hunger never saw bad bread.

12.

当心煮过两次的肉，谨防和解的旧敌。

Beware of meat twice boil'd, & an old foe reconcil'd.

13.

言语的巨人，行动的矮子。

Great Talkers, little Doers.

14.

有钱的无赖就像一头肥猪，饱食终日无所用心，死后才给人们带来点好处。

A rich rogue, is like a fat hog, who never does good till as dead as a log.

15.

若交往中没有友情，有友情却无热情，有热情但缺少坚持，有坚持却不见成效，有成效又没有收益，有收益但无德行，那么，这些都毫无价值。

Relation without friendship, friendship without power, power without will, will without effect, effect without profit, & profit without virtue, are not worth a farto.

16.

填饱肚子是为了活着，但活着并不是为了填饱肚子。

Eat to live, and not live to eat.

17.

三四月的风雨，让五月更宜人。

March windy, and April rainy, makes May the pleasantest month of any.

18.

伟人的魅力并不是靠遗传获得的。

The favour of the Great is no inheritance.

19.

愚者摆宴，智者享用。

Fools make feasts and wise men eat 'em.

20.

当心年轻的医生和年老的理发师。

Beware of the young Doctor & the old Barber.

21.

宁肯要一匹全盲的马，也不要一匹独眼残马。

He has chang'd his one ey'd horse for a blind one.

22.

穷人拥有极少，乞丐一无所有，富人应有尽有，但总不知足。

The poor have little, beggars none, the rich too much, enough not one.

23.

不管是对待年轻姑娘、客人，还是阴雨天，男人3天就会感到厌倦。

After 3 days men grow weary, of a wench, a guest, & weather rainy.

24.

想延年益寿，就要减少食量。

To lengthen thy Life, lessen thy Meals.

25.

以烈火考验真金，以真金考验女人，以女人考验男人。

The proof of gold is fire, the proof of woman, gold; the proof of man, a woman.

26.

宴会背后，举办者总有所图。

After feasts made, the maker scratches his head.

27.

享受不宜过度，女人将时间用在喝茶上，就没空做针线活。

Many estates are spent in the getting, Since women for tea forsook spinning & knitting.

28.

和狗躺一起的人，身上必定有跳蚤。

He that lies down with Dogs, shall rise up with fleas.

29.

饱食无忧者，意志往往薄弱。

A fat kitchen, a lean will.

30.

安全源自不轻信与谨慎。

Distrust & caution are the parents of security.

31.

多嘴多舌麻烦多。

Tongue double, brings trouble.

32.

喝酒时商议事情，酒醒后再做决定。

Take counsel in wine, but resolve afterwards in water.

33.

饮酒快的人，付账慢。

He that drinks fast, pays slow.

34.

狼吃狼之时，大饥荒之日。

Great famine when wolves eat wolves.

35.

失去好妻子，就相当于失去上帝赐予的礼物。

A good Wife lost is God's gift lost.

36.

温驯的马和受教的女人，让老师省心。

A taught horse, and a woman to teach, and teachers practising what they preach.

37.

缺乏美德之人，就像穿了破衣烂衫，粗鄙不堪。

He is ill cloth'd, who is bare of Virtue.

38.

愚者的心挂在嘴上，智者的嘴藏在心中。

The heart of a fool is in his mouth, but the mouth of a wise man is in his heart.

39.

人心难捉摸，就像西瓜隔着皮，辨不清生熟。

Men & Melons are hard to know.

40.

天才之于国家，犹如黄金之于矿山。

A fine genius in his own country, is like gold in the mine.

41.

没有微不足道的敌人。

There is no little enemy.

42.

虽然失去了马靴，但至少保住了马刺。

He has lost his Boots but sav'd his spurs.

43.

生前就将所有财产都给儿子，这简直愚蠢至极，就像还没睡觉就脱光了衣服。

The old Man has given all to his Son: O fool! to undress thy self before thou art going to bed.

44.

奶酪和咸肉，应该慢慢品尝。

Cheese and salt meat, should be sparingly eat.

45.

对于盗贼，门和墙都只不过是纸糊的。

Doors and walls are fools paper.